

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2022, №6, Том 10 / 2022, No 6, Vol 10 <https://mir-nauki.com/issue-6-2022.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/53PDMN622.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Антипина, О. В. Опыт разработки учебных пособий разных типов для англоговорящих студентов-медиков / О. В. Антипина, М. И. Винокурова // Мир науки. Педагогика и психология. — 2022. — Т. 10. — № 6. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/53PDMN622.pdf>

For citation:

Antipina O.V., Vinokurova M.I. Drafting study guides of various types for English-speaking medical students: from work experience. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2022; 10(6): 53PDMN622. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/53PDMN622.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

Антипина Ольга Владимировна

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации, Иркутск, Россия
Доцент кафедры «Иностранных языков с курсами латинского языка и русского как иностранного»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: antipina-77@mail.ru
РИНЦ: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=773106

Винокурова Марина Ильинична

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации, Иркутск, Россия
Доцент кафедры «Иностранных языков с курсами латинского языка и русского как иностранного»
Кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: maral-58@mail.ru
РИНЦ: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=836983

Опыт разработки учебных пособий разных типов для англоговорящих студентов-медиков

Аннотация. В статье затрагивается проблема недостаточной обеспеченности англоговорящих студентов медицинских вузов профильной учебной литературой на английском языке. Это влияет на эффективность учебного процесса и качество усвоения учебного материала иностранными студентами, мешает формированию у них общих, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Чтобы исправить сложившуюся ситуацию, сотрудники кафедры иностранных языков с курсами латинского языка и русского как иностранного Иркутского государственного медицинского университета принимают участие в разработке межкафедральных учебных пособий на английском языке по клиническим, доклиническим, гуманитарным дисциплинам трех типов: комплексные, специальные и справочные издания.

При этом внутренняя и внешняя структура профессионально ориентированных учебных пособий и их методический аппарат отвечают таким принципам обучения, как соответствие требованиям госстандарта, информативность, трансформация, научность, интеграция, систематизация, постоянное закрепление материала, контроль, самоконтроль. Перечисленные принципы используются в учебных изданиях на английском языке только в комплексе.

Комплексные учебные пособия на английском языке для студентов-медиков многофункциональны (сочетают в себе образовательную и информативную, в меньшей степени — воспитательную и профориентационную функции), формируют навыки системного восприятия учебного материала с профессионально ориентированным компонентом. Наличие

англо-русского глоссария в конце пособия отличает издания по клиническим дисциплинам на английском языке от их русскоязычных вариантов.

Специальные учебные пособия на английском языке всегда рассчитаны на практическое применение, имеют узкую специфику использования, часто направлены на формирование у обучающихся алгоритма определенных действий в некоторой стандартной клинической ситуации — с их помощью отрабатываются общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Справочные учебные пособия на английском языке (словари, глоссарии, разговорники) требуются, когда необходимо не только обеспечить системный подход к усвоению информации определенного объема и назначения, но и выстроить языковой контакт между сторонами образовательного процесса в вузе и во время клинической практики. Глоссарии как отдельные учебные издания наиболее эффективны, когда организованы по двум структурно-содержательным моделям: «Термин по-английски — Толкование по-английски — Термин по-русски — Толкование по-русски»; «Термин по-английски — Термин по-русски — Толкование по-английски».

Количественный анализ межкафедральных учебных пособий, изданных за период с 2016 по 2022 гг., показывает, что авторы отдают предпочтение комплексным учебным пособиям на английском языке благодаря их многофункциональности и вариативности использования.

Ключевые слова: профессионально ориентированный образовательный процесс; англоговорящие студенты-медики; междисциплинарная связь; клиническая дисциплина; принцип обучения; комплексное учебное пособие; специальное учебное пособие; справочное учебное пособие; профессиональная компетенция; глоссарий

Введение

Обучение иностранных студентов является одним из важных направлений международной деятельности вуза и критерием его эффективности [1]. В Иркутском государственном медицинском университете (далее — ИГМУ) за последние годы увеличился поток англоговорящих обучающихся, желающих получить в России престижную медицинскую специальность на английском языке по направлениям подготовки «Лечебное дело» и «Стоматология». В связи с этим, особую актуальность и значимость для нас приобретает вопрос создания пособий по неязыковым дисциплинам средствами двух иностранных языков — английского и русского.

Использование грамотно составленных учебных пособий поможет качественно сформировать профессиональную картину мира у англоговорящих студентов-медиков. Материал клинических и доклинических дисциплин должен быть организован в этих пособиях таким образом, чтобы в ходе его изучения иностранными студентами соотношение русского и английского языков отвечало образовательным задачам определенной дисциплины [2]. Тогда такие учебные издания будут с полным основанием считаться средством развития учебной и общенаучной иноязычной лексической компетенции.

Место учебных изданий в профессионально ориентированном образовательном процессе

Как известно, учебная литература является важнейшим элементом методического обеспечения учебного процесса¹. Успех обучения во многом зависит от учебника (учебного пособия) и материала, организованного в нем определенным образом [3]. Кроме того, учебники и учебные пособия способствуют формированию методов научного мышления, обучают учащихся самостоятельно и точно оценивать факты и вести основательную работу со всей имеющейся информацией [4].

Следовательно, учебники и учебные пособия занимают центральное место в профессионально ориентированном учебно-методическом комплексе учебной дисциплины, являются его ядерным компонентом [5]. Они определяют не только содержание обучения, но и всю систему познавательной деятельности студентов. Учебные издания выступают организатором работы преподавателя, так как с их помощью осуществляется концепция и стратегия профессиональной подготовки [6]. При этом необходимо, чтобы все изучаемые дисциплины были обеспечены учебно-методической литературой, желательно как в бумажном, так и в электронном виде [7]. В настоящее же время количество специальных профессионально ориентированных учебно-методических пособий для англоговорящих студентов недостаточно, что является одной из серьезных образовательных проблем.

Проведенный анализ изданных в нашей стране и имеющих в библиотечной базе ИГМУ учебников и учебных пособий для англоговорящих студентов-медиков также показал их недостаточное количество.

Учитывая эти обстоятельства, кафедрой иностранных языков с курсами латинского языка и русского как иностранного ИГМУ (далее — кафедра) совместно с другими кафедрами вуза разрабатываются учебные пособия на двух иностранных языках — английском и русском, а также только на английском языке. Основной задачей при этом является обеспечение максимальной эффективности формирования общих, общепрофессиональных и профессиональных компетенций иностранных обучающихся [8] с учетом особенностей образования в их странах.

Структура и содержание профессионально ориентированных учебных пособий в неязыковом вузе: общие аспекты

Учебник, учебное пособие являются комплексной информационной моделью учебно-воспитательного процесса [9]. Как модель процесса обучения они содержат цели, содержание обучения, дидактические принципы, технологии обучения, ориентируя на определенные организационные формы обучения [10; 11].

Что касается структуры разрабатываемых межкафедральных профессионально ориентированных учебных пособий, то она традиционно делится отечественными методистами на внешнюю и внутреннюю [12].

Так как *внешняя структура* учебных пособий должна отражать их внутреннюю (концептуальную) структуру, то названия разрабатываемых учебных изданий априори отражают понятный обучающимся авторский замысел. Содержание пособий выстраивается в соответствии с рабочей программой курса, обеспечивая необходимую полноту знаний по изучаемой дисциплине. Объем пособия определяется количеством академических часов,

¹ Краевский В.В. Основы обучения. Дидактика и методика: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.В. Краевский, А.В. Хуторской. — 2-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 352 с.

отведенных в учебном плане на аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов.

Структура учебного пособия включает в себя развернутое оглавление, тематические блоки, конкретные уроки в каждом блоке, с ясной формулировкой заданий, наличие зрительного ряда (рисунки, фотографии, схемы), что является необходимым и важным компонентом современного пособия, так как способствует лучшему запоминанию и сохранению учебного материала в памяти студентов [13].

Внешняя структура пособия должна быть логичной и четкой, соотноситься с эстетической функцией учебного издания. Продуман также современный дизайн оформления учебного пособия. При этом иллюстративные примеры в пособии учитывают профиль обучения и помогают обеспечивать междисциплинарную связь изучаемых дисциплин.

Внутренняя структура учебного пособия — концептуальная, поскольку она включает в себя глубинные системные связи, отражающие конечные и промежуточные цели обучения при выборе принципов и общей стратегии обучения, в иерархии целей и задач определенного года обучения и каждого занятия.

Что касается *методического аппарата* учебных пособий, включающего в себя способы изложения учебного материала, задания, ситуационные задачи, упражнения с различным уровнем сложности и направленности, то посредством него реализуются современные педагогические подходы к обучению. Методический аппарат используется как для организации самостоятельной работы студентов, так и для помощи преподавателю в проведении занятий [14].

Как правило, методический аппарат учебного пособия включает в себя:

- вопросы к каждому тематическому блоку, позволяющие закрепить прорабатываемый материал;
- задания к аудиторному занятию;
- разбор конкретных клинических ситуаций на примерах из практики;
- различные виды тестов;
- задания для выполнения домашней и самостоятельной работы, задача которых — закрепление и самоконтроль усвоенной информации;
- темы рефератов (докладов, научных статей) по изученной проблеме;
- задания по поиску (подбору) и обзору литературы и электронных источников на предмет информации по индивидуально заданной теме.

Кроме того, в качестве приложений могут быть предусмотрены различные справочные материалы (словари, глоссарии, нормативные документы), являющиеся неотъемлемой частью учебного пособия.

Принципы обучения, реализуемые в межкафедральных учебных изданиях

В разрабатываемых межкафедральных учебных пособиях в большой степени учитываются принципы, на которых основан учебный процесс. Знание и применение этих принципов способствует достижению конкретных целей и задач обучения².

² Принципы обучения // Grandars. — Режим доступа: <https://www.grandars.ru/college/psihologiya/principy-obucheniya.html> (дата обращения: 23.11.2022).

Под принципами обучения традиционно понимаются общие руководящие идеи, а также нормативные требования к организации учебного процесса, учитываемые во всех его компонентах. Практическая реализация этих требований направлена на то, чтобы учебный процесс был как можно более эффективным [15].

В разрабатываемых межкафедральных учебных пособиях нами реализуются и учитываются следующие принципы обучения.

Прежде всего, это *принцип соответствия* учебного издания *требованиям госстандарта*, отражающего современный уровень требований к владению конкретной специальностью.

Принцип информативности, задача которого — снизить меру незнания и неумения в области владения дисциплиной, обеспечить обучающихся необходимой и достаточной информацией, а также полно и конкретно излагать обязательные знания и дополнительную информацию по изучаемой дисциплине, дополняя и расширяя их новейшими сведениями, сведениями справочного характера и т. д.³

В задачу *принципа трансформации* входят:

- обеспечение доступности учебного материала;
- его дидактическая переработка, позволяющая в процессе обучения полно и убедительно осуществлять связь изучаемого материала с практикой;
- адаптация учебного материала.

Адаптация учебного материала, помимо прочего, подразумевает использование *принципа научности* и *принципа интеграции*, учитывающего междисциплинарные связи клинических, доклинических и гуманитарных дисциплин.

Используемый *принцип систематизации* материала включает в себя систематическое и последовательное изложение материала в логике учебной дисциплины.

Обязательным при написании учебного пособия является также *принцип постоянного закрепления* материала, обеспечивающий возможность его повторного изучения, с помощью которого достигается необходимый уровень сформированности получаемых знаний [16].

Не менее важным для содержания учебного пособия является *принцип контроля*, включающий в себя диагностический, текущий и итоговый контроль. Данный принцип также способствует формированию у обучающихся навыков коррекции и самокоррекции в процессе обучения.

С принципом контроля тесно связан *принцип самоконтроля*, обеспечивающий обучающимся возможность пополнения знаний в процессе самообразования и самостоятельной работы.

Важно отметить, что при создании межкафедральных учебных пособий авторами используется не какой-то отдельный принцип обучения, а целый комплекс таких принципов, так как только при комплексном их применении достигается эффективность учебного процесса.

³ Педагогика: учебник для студентов учреждений высш. проф. образования / П.И. Пидкасистый, В.А. Мижериков, Т.А. Юзефовичус; под ред. П.И. Пидкасистого. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2014. — 624 с. — (Сер. Бакалавриат).

Типология, структура и содержание учебных изданий на английском языке, подготовленных при участии кафедры

Все рассмотренные выше принципы обучения были учтены в ходе работы над 35 авторскими учебными изданиями вуза по клиническим, доклиническим, гуманитарным дисциплинам, подготовленным преимущественно на английском языке при участии сотрудников кафедры в качестве соавторов, редакторов и переводчиков за период с 2016 по 2022 гг.

Все эти учебные пособия условно можно разделить на комплексные (22), специальные (6) и справочные (7) учебные издания. Для того чтобы рассмотреть особенности пособий каждого типа, воспользуемся таблицами, в которых отражаются следующие моменты:

- план написания учебного пособия;
- особенности его структуры (при наличии);
- комментарии по его написанию и практической реализации в образовательном процессе.

К самому распространенному и востребованному в нашем вузе типу *комплексных учебных пособий* можно отнести:

- а) тематические учебные издания, которые подробно освещают одну тему или раздел учебной дисциплины;
- б) учебные издания, которые дают представление о содержании всей учебной дисциплины.

Практическая значимость таких учебных пособий заключается в том, что они могут быть использованы преподавателем как в ходе аудиторной, так и для внеаудиторной самостоятельной работы студентов с последующим контролем усвоенного ими материала. Особенно актуальны комплексные учебные пособия при работе с отстающими обучающимися и академическими задолжниками.

Методическая ценность комплексных учебных пособий состоит в том, что через них наиболее полно реализуются следующие функции образовательного процесса [15]:

1. Образовательная — формирование и совершенствование общих, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, отвечающих учебному плану и рабочей программе дисциплины.
2. Информативная — получение и закрепление компетенций, необходимых для освоения дисциплины.
3. Воспитательная — формирование культуры профессионального поведения будущего врача.
4. Профориентационная — формирование положительного образа медицинской профессии.

Две последние функции образовательного процесса, по нашим наблюдениям, менее всего отражены в учебных изданиях по клиническим и доклиническим дисциплинам, зато они очень ярко представлены в содержании пособий комплексного типа по русскому языку как иностранному [15]. Мы полагаем, что таким образом можно обеспечить междисциплинарные связи клинических, доклинических и гуманитарных дисциплин неязыкового вуза.

Комплексные учебные пособия по клиническим и доклиническим дисциплинам, в первую очередь, развивают и совершенствуют определенные компетенции, формируют навыки системного восприятия учебного материала с профессионально ориентированным компонентом. Большинство из них составлено по давно сложившемуся в ИГМУ структурному шаблону, утвержденному центральным координационным методическим советом вуза, хотя дисциплины гуманитарной направленности периодически предпринимают попытки видоизменить его, сообразуясь со спецификой видов речевой деятельности дисциплины.

Основным отличием изданий по клиническим дисциплинам на английском языке от их русскоязычных вариантов является наличие англо-русского глоссария в конце пособия. Его включение представляется оправданным с точки зрения практической составляющей дисциплины: прохождение клинической практики, разговорные ситуации на практических занятиях, возможность читать учебную литературу на русском языке, необходимость посещать официальный сайт вуза и пользоваться его сервисами, а также отрабатывать пропущенные занятия вместе с русскоязычными студентами.

План написания комплексного учебного пособия на английском языке и особенности его написания отражены в таблице 1.

Таблица 1

Комплексное учебное пособие на английском языке

План учебного пособия	Комментарии по структурно-содержательному наполнению пособия, примеры
I. Заголовок / Title	Отражает основную тему учебного пособия. Обычно соответствует названию темы, раздела или дисциплины: • “Acid-base state in intensive therapy and surgery” ⁴ .
II. Список сокращений / List of abbreviations	В алфавитном порядке на английском языке приводятся использованные сокращения. При внесении в текст пособия сокращения на английском языке следует убедиться, что такое сокращение действительно используется в специализированной англоязычной медицинской литературе: • ECG — electrocardiogram; • ABS — acid-base state; • SpO ₂ — saturation; • BE — Base Excess — excess / deficiency of bases.
III. Предисловие / Introduction	Формулируются цели и задачи, описывается структура и содержание, указывается целевая аудитория издания. Объем предисловия составляет не больше двух страниц.
IV. Темы разделов и подразделов: 1. ... 1.1. ... 1.2. ... и т. д.	Каждый раздел состоит из подразделов, последовательно раскрывающих изучаемую тему: 2. ACID-BASE STATE DISORDERS 2.1. Classification and pathophysiology of acid-base state disorders. 2.2. Metabolic acidosis. 2.3. Metabolic alkalosis. 2.4. Respiratory acidosis. 2.5. Respiratory alkalosis. По мере необходимости текстовая информация сопровождается такими средствами наглядности, как выделение шрифтом, подчеркивание, таблицы, схемы, рисунки, графики. Рекомендуется не использовать сканы рисунков из русскоязычных учебников с обозначениями на русском языке, чтобы не нарушать целостности восприятия текста. Если же соответствующий рисунок с обозначениями на английском языке найти не удалось, в текст необходимо внести описание изображения на английском языке.
V. Заключение / Conclusion	Подводятся итоги изучения темы (раздела, дисциплины), формулируются выводы. Объем заключения составляет не больше страницы.

⁴ Aleynikova N.G. Acid-base state in intensive therapy and surgery: study guide / N.G. Aleynikova, V.A. Beloborodov / Ed. by O.V. Antipina; FSBEI HE ISMU MOH Russia, Department of General Surgery and Anesthesiology. — Irkutsk: ISMU, 2021. — 78 p. — Text: unmediated.

План учебного пособия	Комментарии по структурно-содержательному наполнению пособия, примеры
VI. Вопросы / Questions	Список вопросов, проверяющих степень усвоения теоретического материала пособия. Эти же вопросы преподаватель задает в ходе практических (семинарских) занятий, на зачете, отработках и т. д. Важно отметить, что в пособиях на английском языке этот блок состоит из закрытых вопросов разных типов: <ul style="list-style-type: none">• What is the neutrality point? What is it equal to?, в то время как в русскоязычных пособиях теоретические вопросы традиционно предстают в виде повелительных предложений:• «Расскажите о...»,• «Объясните, что значит...» и т. п. ключевых слов или словосочетаний, как в экзаменационных билетах:• «Понятие КОС»,• «Точка нейтральности, ее значение» и т. д.
VII. Ситуационные задачи / Situational tasks	Ситуационные задачи необходимы для того, чтобы студент понимал, как полученные теоретические знания можно применить на практике. Они состоят из условия (клиническая ситуация, данные первичного осмотра, анамнеза, лабораторных исследований, описание хода лечения, результатов — все эти блоки условия эксплицитно выражены) и вопросов, на которые нужно найти ответ: <ul style="list-style-type: none">• Make a comprehensive analysis of the ABS disorder and offer measures for its elimination. Если задачи однотипны, автор может дополнительно составить алгоритм работы над решением задачи.
VIII. Тестовые задания / Test tasks	Задания с множественным выбором, нацеленные на быструю проверку усвоения теоретического материала: <ul style="list-style-type: none">• ALKALINE SOLUTIONS ARE THOSE WITH A...a) low content of hydrogen ions;b) high concentration of protons;c) high content of bicarbonate. Тестовые задания охватывают весь изученный материал, могут использоваться для итогового контроля освоения темы.
Следующие два блока предназначены для осуществления самоконтроля выполнения ситуационных задач и тестовых заданий.	
IX. Эталоны решения ситуационных задач / Solution patterns	Эталоны решения задач содержат не только правильные ответы, но и отражают логику решения задачи и формулирования выводов.
X. Ключи к заданиям / Keys to the test tasks	Обучающиеся могут пользоваться этим блоком для самопроверки, а также если тема осваивалась самостоятельно (по причине отсутствия, болезни и т. п.).
XI. Рекомендуемая литература / Recommended literature	Подразделяется на основную, дополнительную и электронные ресурсы (материалы обучающихся или профессиональных сайтов). Основная литература (на английском языке) находится в библиотеке вуза в достаточном количестве, активно используется в обучении. Дополнительная литература может быть представлена меньшим количеством экземпляров и быть на русском языке.
XII. Глоссарий / Glossary	Может быть любого типа, но в комплексных учебных пособиях удобнее пользоваться терминосответствиями (английский вариант — русский вариант). При необходимости добавляется информация о синонимах (антонимах), в трудных случаях проставляется ударение: <ul style="list-style-type: none">• acid-base state Syn. acid-base balance, acid-alkaline balance кислотно-основное состояние Син. кислотно-основный баланс, кислотно-щелочной баланс.
XIII. Приложения / Appendices	Дополнительные материалы по теме пособия: расширенные схемы, диаграммы, таблицы, алгоритмы, значения клинических показателей, фактологический материал, нормативные документы и т. д.

Составлено авторами

Специальные учебные пособия нацелены на формирование у обучающихся определенных общепрофессиональных и профессиональных компетенций, поэтому они всегда направлены на практическое использование, имеют узкую специфику применения, создаются ведущими преподавателями в случае наличия у обучающихся системных проблем в освоении определенных аспектов учебной дисциплины или в связи с невозможностью обеспечить англоговорящим студентам полноценную клиническую практику по дисциплине.

Специальные учебные пособия на английском языке могут быть представлены сборниками задач по дисциплине (теме или разделу), методическими разработками по алгоритмизации действий для постановки клинического диагноза, проведения осмотра, клинического исследования, оформления рецептов, сборниками тестов и т. д.

План написания специального учебного пособия на английском языке представлен в таблице 2.

Таблица 2

Специальное учебное пособие на английском языке

План учебного пособия	Комментарии по содержательному наполнению пособия, примеры
I. Заголовок / Title	Содержит отсылку к определенному виду учебно-клинической деятельности, формируемым в рамках отдельной дисциплины общепрофессиональным и профессиональным компетенциям: • “Situational tasks in otorhinolaryngology: collection of tasks” ⁵ .
II. Список сокращений / List of abbreviations	В алфавитном порядке на английском языке приводятся использованные сокращения. При внесении в текст пособия сокращения на английском языке следует убедиться, что такое сокращение действительно используется в специализированной англоязычной медицинской литературе: • ENT — Ear, Nose and Throat = otorhinolaryngology, otorhinolaryngologic(al); • MSCT — multispiral computed tomography; • WH — whispering speech.
III. Предисловие / Introduction	Формулируются цели и задачи, описывается структура и содержание, указывается целевая аудитория издания. При необходимости прописывается алгоритм работы студента над содержанием пособия, приводится описание стандартной структуры ситуационной задачи, порядок работы с препаратами и т. д.
IV. Темы разделов и подразделов: 1. ... 1.1. ... 1.2. ... и т. д.	Внутри каждого раздела (подраздела) находится определенное количество однотипных заданий для формирования общепрофессиональных и профессиональных компетенций у студентов-медиков. Например, в анализируемом издании по ЛОР-заболеваниям это ситуационные задачи, каждая из которых оформлена по следующей структуре: 1) методическая установка: • Choose only one correct answer; 2) условие задачи (клиническое описание, данные объективного исследования, фотография, рисунок или рентгеновский снимок); 3) вопрос или задание по предложенным в условии данным: • Make a preliminary diagnosis. • Decide on the therapeutic tactics in this case. • Describe the (otoscopic) picture. • What pathology can be thought of in this case? • Should the patient be hospitalized?
V. Эталоны решения ситуационных задач / Solution patterns или	Эталоны решения задач не только содержат правильные ответы, но и отражают логику решения задачи и формулирования выводов.

⁵ Subbotina M.V. Situational tasks in otorhinolaryngology: collection of tasks / M.V. Subbotina, O.V. Antipina; FSBEI HE ISMU MOH Russia, Department of Faculty Surgery. — Irkutsk: ISMU, 2019. — 98 p. — Text: electronic.

План учебного пособия	Комментарии по содержательному наполнению пособия, примеры
Ключи к заданиям / Keys to the test tasks (в зависимости от содержания пособия)	Ключи к заданиям предназначены для самоконтроля выполнения упражнений (тестов), где нужно раскрыть скобки, заполнить пропуски, выбрать подходящий вариант ответа.
VI. Рекомендуемая литература / Recommended literature	Подразделяется на основную, дополнительную и электронные ресурсы (материалы обучающих или профессиональных сайтов). Основная литература (на английском языке) находится в библиотеке вуза в достаточном количестве, активно используется в обучении. Дополнительная литература может быть представлена меньшим количеством экземпляров и быть на русском языке.
VII. Глоссарий / Glossary	В специальных учебных пособиях удобнее пользоваться терминосответствиями (английский вариант — русский вариант). При необходимости добавляется информация о синонимах (антонимах), в трудных случаях проставляется ударение: <ul style="list-style-type: none"> • nosology: - nosological unit; - nosological form. <i>Syn. disease</i> нозология; классификация болезней (раздел патологии) <ul style="list-style-type: none"> - нозологическая единица; - нозологическая форма. <i>Син. болезнь</i>

Составлено авторами

Справочные учебные пособия включают в себя справочники, словари, глоссарии, разговорники по темам, отраженным в рабочей программе учебной дисциплины (например, англо-русский разговорник “We study at the Irkutsk State Medical University” для англоговорящих студентов I курса [8]). Работа со справочными пособиями не только систематизирует знания и формирует компетенции англоговорящих обучающихся в определенной области практической медицины. Она также помогает выстроить продуктивный языковой контакт между обучающимся и преподавателями (в ходе практических или семинарских занятий), обучающимся и медицинскими работниками, обучающимся и пациентами (в ходе клинической практики) средствами русского языка.

С большим интересом англоговорящие студенты, например, встретили справочное пособие по практическим навыкам в хирургии, потому что оно содержит лаконичные и продуманные описания типичных симптомов и признаков патологии, а также стандартных хирургических манипуляций, требующих немедленного хирургического вмешательства. Теоретический материал проиллюстрирован четкими и информативными рисунками и фотографиями. После очередной клинической практики было принято решение расширить и дополнить этот справочник информацией о диагностических манипуляциях. В итоге пособие было переиздано с изменениями и дополнениями.

С методической точки зрения, справочные учебные издания, особенно по медицинским наукам, удобно составлять в виде глоссария по двум моделям:

Модель 1

English term / Термин по-английски	Definition in English / Толкование по-английски	Russian term / Термин по-русски	Definition in Russian / Толкование по-русски
---------------------------------------	--	------------------------------------	---

Модель 2

English term / Термин по-английски	Russian term / Термин по-русски	Definition in English / Толкование по-английски
---------------------------------------	------------------------------------	--

При этом Модель 2 глоссария не перегружает когнитивные способности студентов, облегчает понимание сути клинического явления, создает предпосылки для успешного прохождения клинической практики не только в России, но и на родине обучающихся (такая

возможность предусмотрена в ИГМУ договором об обучении). Кроме того, в процессе работы над английским текстом пособия, как правило, обнаруживаются расхождения в номинации патологий, признаков, симптомов и манипуляций в английском и русском языках. Более эксплицитно эта разница видна именно в структуре Модели 2.

План написания справочного учебного пособия на английском языке представлен в Таблице 3.

Таблица 3

Справочное учебное пособие на английском языке

План учебного пособия	Комментарии по содержательному наполнению пособия, примеры
I. Заголовок / Title	Отражает сферу применения справочного издания: • “Practical skills in surgery” ⁶ .
II. Список сокращений / List of abbreviations	В алфавитном порядке на английском языке приводятся использованные сокращения.
III. Предисловие / Introduction	Формулируются цели и задачи, описывается структура и содержание, указывается целевая аудитория издания.
IV. Справочный блок (глоссарий) / Reference section (glossary)	Лексические единицы, необходимые для усвоения темы, оформленные в алфавитном порядке или по микротемам: • <i>Symptoms of acute appendicitis:</i> Rovsing’s symptom, Obraztsov’s symptom, Voskresensky’s symptom / “sign of sliding”, Kocher’s sign, etc. • <i>Voskresensky’s symptom / “sign of sliding” (симптом Воскресенского / «симптом рубашки»)</i> is detected through a strained shirt. With rapid sliding of the hand pressing against the abdominal wall from the xiphoid process into the right iliac region, considerable painfulness appears in the area of the inflamed vermiform appendage (see Fig. 12).
V. Практический блок / Practical section (по мере необходимости)	Практические задания, тестовые задания, теоретические вопросы для проверки усвоенного материала: • THE PERIPHERAL VESSELS AVAILABLE FOR PULSATION DETECTION ARE THE... . 1) radial artery 2) renal artery 3) dorsal artery of the foot 4) popliteal artery • What are the symptoms of acute appendicitis?
VI. Ключи к заданиям / Keys to the test tasks (в зависимости от содержания пособия) (при наличии тестовых заданий)	Ключи к заданиям предназначены для самоконтроля выполнения упражнений (тестов), где нужно раскрыть скобки, заполнить пропуски, выбрать подходящий вариант ответа.
VII. Рекомендуемая литература / Recommended literature	Подразделяется на основную, дополнительную и электронные ресурсы (материалы обучающих или профессиональных сайтов). Основная литература (на английском языке) находится в библиотеке вуза в достаточном количестве, активно используется в обучении. Дополнительная литература может быть представлена меньшим количеством экземпляров и быть на русском языке.

Составлено авторами

Таким образом, справочные учебные пособия, разрабатываемые нами для англоговорящих студентов, отличаются от привычных справочных изданий своей структурной вариативностью и наличием практической составляющей. Основными видами таких пособий,

⁶ Tolkachov K.S. Practical skills in surgery: study guide / K.S. Tolkachov, S.V. Sokolova; O.V. Antipina [English text]. — FSBEI HE ISMU MOH Russia, Department of Otorhinolaryngology. — Irkutsk: ISMU, 2022. — 87 p. — Text: electronic.

используемых в ИГМУ, являются глоссарии учебных дисциплин, которые, помимо практической ориентированности, отличаются междисциплинарностью содержания. Полагаем, что их методический потенциал еще предстоит раскрыть в ходе осуществления образовательной деятельности в группах англоговорящих студентов-медиков.

Заключение

Продолжая в этой статье анализ работы сотрудников кафедры над учебными пособиями для иностранных студентов-медиков, созданными и апробированными за период с 2016 по 2022 гг., можно сделать следующие выводы.

1. В ходе разработки учебных изданий на русском и английском языках их авторы учитывали совокупность принципов обучения, позволяющих наиболее эффективно донести учебный материал до студентов.
2. В ходе образовательного процесса была выявлена потребность в учебных пособиях трех типов: комплексных, специальных и справочных.
3. Наиболее востребованными оказались комплексные учебные пособия в силу их многофункциональности и вариативности использования (содержание, режим работы).
4. Специальные учебные пособия необходимы с практической точки зрения, поскольку с их помощью отрабатываются умения и навыки, лежащие в основе конкретных профессиональных компетенций.
5. Справочные учебные пособия необходимы для систематизации и закрепления полученных теоретических знаний. Также они помогают выстраивать междисциплинарные связи между клиническими, доклиническими и гуманитарными учебными дисциплинами, способствуя формированию грамотного, всесторонне развитого специалиста-медика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крупская Т.С. Экспорт образования: промежуточные итоги и дальнейшие перспективы обучения иностранных граждан в ИГМУ // Система менеджмента качества: опыт и перспективы. — 2020. — Вып. 9. — С. 317–321.
2. Антипина О.В. Экспорт образовательных услуг в сфере высшего медицинского образования: структурная и содержательная модель учебно-методического пособия / О.В. Антипина, С.А. Хахалова // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). — 2018. — № 2(20). — С. 55–62.
3. Хуторской А.В. Образовательные компетенции и методология дидактики // Методология педагогики в контексте современного научного знания: сб. науч. трудов Междунар. науч.-теор. конф., посв. 90-летию со дня рождения В.В. Краевского (22 сентября 2016 г.) / Ред.-сост. А.А. Мамченко. — М.: ФГБНУ «Институт стратегии развития образования РАО», 2016. — С. 70–78.
4. Зуев Д.Д. Проблемы школьного учебника: XX век. — М.: Просвещение, 2004. — 384 с.
5. Давыдова О.В. Современный учебник для вузов: компетентностный подход // Вестник Университета. — 2013. — № 15. — С. 166–174.

6. Столярова Н.Н. Разработка требований к учебнику делового иноязычного общения для языкового вуза // Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и инновации: сб. статей Междунар. науч.-практ. конф. памяти академика РАО И.Л. Бим. — М.: Тезаурус, 2013. — С. 232–237.
7. Минина Н.Е. Художественный модуль: содержание и структура учебного пособия / Н.Е. Минина // Технологии обучения РКИ (языкам) и диагностика речевого развития: мат-лы XVII Междунар. науч.-практ. конф. под эгидой МАПРЯЛ (Минск, 2–3 февраля 2011 г.). — Минск: БГЭУ, 2011. — С. 263–264.
8. Антипина О.В. Типы учебных пособий по русскому языку как иностранному для студентов-медиков: из опыта работы / О.В. Антипина, М.И. Винокурова // Мир науки. Педагогика и психология. — 2021. — Т. 9. — № 4. — Режим доступа: <https://mir-nauki.com/PDF/48PDMN421.pdf> (доступ свободный).
9. Панова Л.В. Учебник для преподавания русского языка как иностранного как элемент лингводидактического дискурса преподавателя-русиста / Л.В. Панова, О.В. Харитонова // Мир науки. — 2016. — Том 4. — № 6. — Режим доступа: <http://mir-nauki.com/PDF/82PDMN616.pdf> (доступ свободный).
10. Герасимов Е.Н. Актуализация и модернизация ключевых понятий теории педагогических систем В.П. Беспалько и ее основные принципы с позиции компетентностного и технологического подходов к обучению в ВУЗе / Е.Н. Герасимов, М.Е. Кудряшова // Universum: Психология и образование. — 2014. — № 4(5). — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualizatsiya-i-modernizatsiya-klyuchevykh-ponyatiy-teorii-pedagogicheskikh-sistem-v-p-bespalko-i-eyo-osnovnye-printsipy-s-pozitsii/viewer> (дата обращения: 12.12.2022).
11. Кусаинов А.К. Оценка качества современной учебной литературы / А.К. Кусаинов // Ценности и смыслы. — 2019. — № 1(59). — С. 8–19.
12. Бим И.Л. Ключевые проблемы теории учебника: структура и содержание / И.Л. Бим // Содержание и структура учебника русского языка как иностранного / сост. Л.Б. Трушина. — М.: Русский язык, 1981. — С. 9–16.
13. Пашковская С.С. Поиски «золотого ключика» (проблемы современного учебника русского языка как иностранного) // Русистика. Современные учебники русского языка как иностранного. — 2019. — Том 17. — № 1. — С. 7–28. — Режим доступа: <https://journals.rudn.ru/russian-language-studies/article/view/20494> (дата обращения: 12.12.2022).
14. Шерстнёва Н.А. Педагогическая технология: понятие, сущность // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. — 2014. — № 10–3. — С. 114–117. — Режим доступа: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=6035> (дата обращения: 23.11.2022).
15. Антипина О.В. Опыт разработки комплексного учебного пособия для академического медицинского дискурса / О.В. Антипина, М.И. Винокурова // Коммуникативные стратегии и лингвокогнитивные механизмы порождения профессионального дискурса: мат-лы науч.-практ. конф. с междунар. участием (24–25 июня 2019 г.). — Иркутск: ИГМУ, 2019. — 1 электрон. опт. диск. (CD-ROM). — С. 5–15.
16. Бейлинсон В.Г. Арсенал образования. Учебные книги. Проектирование и конструирование / В.Г. Бейлинсон. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: «Мнемозина», 2005. — 399 с.

Antipina Olga Vladimirovna

«Irkutsk State Medical University» of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Irkutsk, Russia
E-mail: antipina-77@mail.ru
RSCI: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=773106

Vinokurova Marina Iiinichna

«Irkutsk State Medical University» of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Irkutsk, Russia
E-mail: maral-58@mail.ru
RSCI: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=836983

Drafting study guides of various types for English-speaking medical students: from work experience

Abstract. The article touches upon the problem of insufficient availability of specialized educational literature in English for English-speaking medical students. This fact influences the efficiency of the educational process and the quality of mastering the educational material by foreign students, interfering with formation of general, general occupational and occupational competences in them.

In order to improve the situation, the teaching staff members of the Department of Foreign Languages with Latin and “Russian for Foreigners” Programs of the Irkutsk State Medical University have been participating in developing interdepartmental English study guides in clinical, preclinical and humanitarian disciplines of three types: complex, specialized and reference editions.

Meanwhile, both the internal and external structures of professionally focused study guides and their methodological apparatus meet such educational principles as compliance with requirements of the Federal Standard, informational value, transformation, scientificity, integrity, systematization, constant fixing of the academic material, control and self-control. The mentioned principles are used in English study guides only as a complex.

Complex English study guides for English-speaking medical students are multi-functional (taking into account the learning and informative, and to a lesser extent educational and vocational functions) and form the skills of systemic perception of academic material with a professionally focused component. The presence of an English-Russian glossary at the end of a study guide distinguishes English clinical editions from their Russian variants.

Specialized English study guides are aimed at their practical use, have narrow specificity, are often directed at development of an algorithm of certain actions in a standard clinical situation. In such a way, general occupational and occupational competences are trained in students with their help.

Reference English study guides (dictionaries, glossaries, phrase books) are required in case it is necessary not only to provide the systematic approach to processing information of a certain volume and purpose, but also to establish a language contact between the sides of the educational process at the university and during clinical practice. Glossaries as independent educational editions appear to be the most effective when organized according to two structural and content-related models: “Term in English — Definition in English — Term in Russian — Definition in Russian”; “Term in English — Term in Russian — Definition in English”.

The quantitative analysis of the interdepartmental study guides published from 2016 to 2022 has shown that the authors prefer drafting complex English study guides to the other types due to their multi-functional character and variability in use.

Keywords: professionally focused educational process; English-speaking medical students; interdisciplinary link; clinical discipline; training principle; complex study guide; specialized study guide; reference study guide; occupational competence; glossary